63 (1956) Nr. 6

DVE

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 133

A. TITEL

Douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer van voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg, met Bijlagen en Protocol van ondertekening;
Genève, 18 mei 1956

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst, Bijlagen en Protocol is geplaatst in *Trb.* 1957, 123. Voor wijziging van tekst van de Overeenkomst zie rubriek J van *Trb.* 1983, 75 en rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1959, 172.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1961, 21 en rubriek J hieronder.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1959, 172, *Trb.* 1961, 21 en *Trb.* 1968, 39.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1959, 172, *Trb.* 1968, 39 en *Trb*. 1983, 75.

Verklaringen van voortgezette gebondenheid

Behalve de in *Trb.* 1983, 75[1]) genoemde Staten heeft nog de volgende Staat aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties medegedeeld, dat hij zich gebonden acht aan de onderhavige Over-

eenkomst, die op zijn grondgebied van toepassing was verklaard vóór hij de onafhankelijkheid verwierf:

Cyprus . . . . . 2 februari 1983

[1]) De mededeling in *Trb.* 1983, 75 over de Solomoneilanden komt te vervallen.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1961, 21.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1959, 172, *Trb.* 1961, 21 en *Trb*. 1968, 39.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1957, 123, *Trb.* 1959, 172, *Trb*. 1961, 21, *Trb.* 1968, 39 en *Trb.* 1983, 75.

De Regering van Italië heeft in overeenstemming met artikel 41, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst een voorstel tot wijziging van de tekst van de Overeenkomst, op 11 november 1991, ingediend bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties heeft deze voorgestelde wijziging ingevolge artikel 41, eerste lid, van de Overeenkomst op 30 januari 1992 medegedeeld aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en ter kennis gebracht aan de overige in het eerste lid van artikel 33 bedoelde landen. De wijziging behoeft ingevolge artikel 91 juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, tweede lid, van de Grondwet naar de tekst van 1972, alsnog de goedkeuring van de Staten-Generaal.

De wijziging is ingevolge artikel 41, tweede lid, van de Overeenkomst op 30 juli 1992 aanvaard en zal ingevolge het derde lid van hetzelfde artikel voor alle Overeenkomstsluitende Partijen op 30 oktober 1992 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de wijziging evenals de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

De Engelse en de Franse tekst[1]) van de wijziging luiden als volgt:

[1]) De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

Proposed amendments to the Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Vehicles (18 May 1956)

adopted by the ECE Working Party on Customs Questions affecting Transport

Article 1, paragraph (a)

For the existing text, *substitute*:
"a); The term 'import duties and import taxes' shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connection with, the import of goods mentioned in this Convention, but not including fees and charges limited in amount to the approximate costs of services rendered;"

Article 1, paragraph (f)

For the existing text, *substitute*:
"f) the term 'persons' shall mean both natural and legal persons;"

Article 1, new paragraphs (g) to (k)

Add the following new paragraphs:
"g) The term 'issuing association' shall mean an association authorized to issue temporary importation papers;
h) The term 'guaranteeing association' shall mean an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to act as surety for persons using temporary importation papers;
i) The term 'international organization' shall mean an organization to which national associations are affiliated which are entitled to issue and to guarantee temporary importation papers;
j) The term 'Contracting Party' shall mean a country or regional economic integration organization, Party to this Convention;
k) The term 'regional economic integration organization' shall mean an organization constituted by and composed of countries as referred to in article 33, paragraph 1 of this Convention, which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Member States, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to accede to this Convention."

Article 2, paragraph 2

For the existing text, *substitute*:
"2. The Contracting Parties may under the conditions set out in this Convention prescribe that such vehicles shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import duties and

import taxes or an equivalent sum subject to the special provisions of article 27, paragraph 4, should the vehicles covered by temporary importation papers not be re-exported within the prescribed time limit."

Article 8, paragraph 3

Replace: "... in Annex 2 or in Annex 3 to this Convention ..." by: "... in Annex 2 of this Convention ...".

Article 14, paragraph 1 (b)

For the existing text, *substitute*:
b) are abandoned free of all expenses to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily, in which case the holder of the temporary importation papers shall be exempt from import duties and import taxes; or ..."

Article 14, new paragraph 4

Add the following new paragraph:
"4. When the vehicle or the object listed in the papers are either lost or stolen during the course of the seizure other than a seizure made at the suit of private persons, no import duties or import taxes can be levied against the holder of the temporary importation papers, who should submit evidence of seizure to the Customs authorities."

Article 20

For the existing text, *substitute*:
"The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the temporary entry deadline for the vehicles and satisfactory explanations of the delay are given."

Article 21

Replace: "... Annex 4 ..." by "... Annex 3 ...".

Article 22, new paragraph 3

Add the following new paragraph:
"3. The validity of temporary importation papers can only be extended once for not more than one year. After this period, a new carnet must be issued and delivered in replacement of the former carnet."

Article 24, paragraph 1

a) *Replace*: "... Annex 5 ..." by: "... Annex 4 ..."
b) After the first sentence, for the remaining text, *substitute*:
"... As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation. In the case of papers, other than the *carnets de passages en douane*, which have not expired, the papers shall be produced at the same time as the evidence referred to above. In the case of *carnets* the Customs authorities shall accept, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited."

Article 24, paragraph 2

a) *Replace*: "... Annex 5 ..." by: "... Annex 4 ...".
b) For the last sentence, *substitute*:
"... As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation."

Article 24, paragraph 3

Insert the following wording between the second and third sentences:
"... In case of the misuse of a *carnet* after cancellation by the Customs authorities and the issuing association, the latter cannot be held responsible for import duties and import taxes payable. ..."

Article 26

After the first sentence, *add* the following wording:
"... The Customs authorities shall provide the guaranteeing associations details of the amount of import duties and import taxes within one year of the notification of the non-discharge. The guaranteeing associations' liability for these sums shall cease if such information is not furnished within this one-year period."

Article 27, paragraph 1

After the first sentence, *add* the following wording:
"... Nevertheless, this period can come into force only as of the date of expiry of the temporary importation papers. If the Customs authorites contest the validity of the proof provided they must so inform the guarantees within a period not exceeding one year."

Article 27, paragraph 2

For the first sentence, *substitute*:

"2. If such proof is not furnished within the time limit allowed, the guaranteeing association shall deposit or pay provisionally within a maximum period of three months the import duties and import taxes payable. ..."

New article 32 bis

Add the following new article:

"This Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant, either by unilateral provisions or in virtue of bilateral or multilateral agreements, provided such facilities do not impede the application of the provisions of this Convention. The Contracting Parties are recommended to waive the request of temporary importation papers and guarantees."

Article 33, new paragraph 2 bis

Insert the following paragraph between paragraph 2 and paragraph 3:

"2. *bis*. Any regional economic integration organization may become, in accordance with paragraph 1 of this article, a Contracting Party to this Convention. Such organization which has acceded to this Convention shall inform the Secretary-General of the United Nations of its competence and any subsequent changes thereto, with respect to the matters governed by this Convention. The organization and its Member States may, without however any derogation from the obligations under this Convention, decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention."

Article 34, paragraph 2

Replace: "... any country ..." by: "any country or regional economic integration organization ..." and: "... said country ..." by: "... said country or regional economic integration organization ...".

Article 40, paragraph 3

For the existing text, *substitute*:

"3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in Article 33,

paragraph 1, and the Contracting Parties referred to in Article 33, paragraphs 2 and 2 *bis* ."

Article 41, paragraph 2

After the existing text, *add* the following wording:
"... Regional economic integration organizations which are Contracting Parties to this Convention, for the matters within their competence, shall exercise their right to express an objection. In such case the Member States of said organizations, which are Contracting Parties to this Convention, shall not be entitled to exercise individually such right."

Article 42

a) For the first part of the phrase, *substitute*:
"In addition to the notifications provided for in Articles 40 and 41, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in Article 33, paragraph 1, and the Contracting Parties referred to in Article 33, paragraphs 2 and 2 *bis*, of: ..."
b) *Add* the following new subparagraph (a) *bis*:
"a) *bis* Information on the competence of regional economic integration organizations and any subsequent changes thereto in accordance with article 33, paragraph 2 *bis*;"

Article 45

For the existing text, *substitute*:
"After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries and Contracting Parties mentioned in Article 33, paragraphs 1 to 2 *bis*."

Annex 1: "Carnet de Passages en Douane"

For the existing text, *substitute*:

"CARNET DE PASSAGES EN DOUANE"

The Carnet is issued in English and French.

The dimensions are 21 x 29.7 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

< Front cover / Recto de la couverture >

Holder and address / Titulaire et adresse	CPD no.
	Valid for one more year, one year, shall be until / Valable a seulement pour un an, jusqu'au ..... inclusive / inclusive
Issued by / Délivré par	The validity of this carnet is subject to conditions by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited / Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne transgresse pendant cette période, les dispositions douanières des lois et des réglementations des pays visités.
	Validity extended until / Validité prolongée jusqu'au

INTERNATIONAL ORGANIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS / POUR VÉHICULES À MOTEUR ET REMORQUES

This carnet is issued for the vehicle registered in / Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en ..... Under no. / Sous le n° .....

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized associations indicated.

It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization.
ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER. /

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées.

A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée.
À L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ.

Issued at / Délivré à ..... the / le ..... 19 .....

Signature of International Organization / Signature de l'Organisation internationale	Signature of issuing Association / Signature de l'Association émettrice	Holder's signature / Signature du titulaire

.../

< Inside front cover / Verso de la page de couverture >

	DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VEHICULE	
5	Registered in / Immatriculé en _____	under no. / sous le N° _____
6	Year of manufacture / Année de construction _____	For official use only / Pour utilisation officielle seulement
7	Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) _____	
8	Value of vehicle / Valeur du véhicule _____	
9	Chassis no. _____	
10	Make / Marque _____	
11	Engine no. / Moteur N° _____	
12	Make / Marque _____	
13	No. of cylinders / Nombre de cylindres _____	
14	Horsepower / No. de chevaux _____	
15	Coachwork / Carrosserie	
16	Type (car, lorry... / voiture, camion...) _____	
17	Colour / Couleur _____	
18	Upholstery / Garnitures intérieures _____	
19	No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U. _____	
20	Equipment / Equipement	
	Radio (make) / Apparel radio (marque) _____	
21	Spare tyres / Pneus de rechange _____	
22	Other particulars / Divers _____	
23	_____	

Extension of validity / Prolongation de la validité

.../

< Front side of insert pages / Recto des pages intérieures >

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
COUNTERFOIL
SOUCHE
1

1
2 Importation was / L'entrée en
3 of the vehicle described in this carnet / du véhicule décrit dans ce carnet
4 Valid until / Valable jusqu'au
5 took place on / a eu lieu le
6 at the customs office of / par le bureau de douane de
took place on / a eu lieu le
at the customs office of / par le bureau de douane de
7 Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane
Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane
Stamp Timbre

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
1 EXPORTATION VOUCHER
VOLET DE SORTIE

1 Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse)
2
CPD no.
Valid until / Valable jusqu'au
Inclusive / inclus
3 Issued by / Délivré par
4 DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VEHICULE
5 Registered in / Immatriculé en
under no. / sous le N°
6 Year of manufacture / Année de construction
7 Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)
8 Value of vehicle / Valeur du véhicule
9 Chassis no.
Date of exportation / Date de sortie
Customs office of exportation / Bureau de douane de sortie
10 Make / Marque
11 Engine / Moteur N°
12 Make / Marque
Voucher registered under no. / Volet pris en charge sous N°
13 No. of cylinders / Nombre de cylindres
14 Horsepower / Nb. de chevaux
15 Coachwork / Carrosserie
Stamp Timbre
16 Type (car, lorry ..) / Voiture (camion ..)
17 Colour / Couleur
18 Upholstery / Garnitures intérieures
19 No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C U
Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane
20 Equipment / Equipement
Radio (make) / Appareil radio (marque)
To be returned to the customs office of importation at / A retourner au bureau de douane d'entrée de
21 Spare tyres / Pneus de rechange
22 Other paraphernalia / Divers
where the carnet was registered under number / où le carnet a été pris en charge sous le numéro
23

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
1 IMPORTATION VOUCHER
VOLET D'ENTRÉE

1 Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse)
2
CPD no.
Valid until / Valable jusqu'au
Inclusive / inclus
3 Issued by / Délivré par
4 DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VEHICULE
5 Registered in / Immatriculé en
under no. / sous le N°
6 Year of manufacture / Année de construction
7 Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)
8 Value of vehicle / Valeur du véhicule
9 Chassis no.
Date of importation / Date d'entrée
Customs office of importation / Bureau de douane d'entrée
10 Make / Marque
11 Engine / Moteur N°
12 Make / Marque
registered under no. / charge sous N°
13 No. of cylinders / Nombre de cylindres
14 Horsepower / Nb. de chevaux
15 Coachwork / Carrosserie
Stamp Timbre
16 Type (car, lorry ..) / Voiture (camion ..)
17 Colour / Couleur
18 Upholstery / Garnitures intérieures
19 No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C U
Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane
20 Equipment / Equipement
Radio (make) / Appareil radio (marque)
21 Spare tyres / Pneus de rechange
N.B. The customs officer must tick in the lines indicated on the above exportation voucher / Le douanier doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées
22 Other paraphernalia / Divers
23

.../

‹Inside back cover / Intérieur du dos de la couverture›

The following information is provided by the issuing association to motorists.

L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.

‹Back cover / Extérieur du dos de la couverture›

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated:/

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut étre utilise dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées ci-après:

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)
(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISÉES)

Annex 3: Diptych

Annex 3 should be deleted.

Annex 4: Extension of Validity of the "Carnet de Passages en Douane"

a) For paragraph 1, *substitute*:
"1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in this annex.
The stamp shall be drawn up in English or French. The inscribed wording may be repeated in another language."
b) Existing Annex 4 *becomes* Annex 3.

Annex 5: Model Certificate for the Adjustment of Undischarged, Destroyed, Lost or Stolen Temporary Importation Papers

a) For the existing model certificate, *substitute*: (see page 29)
b) Existing Annex 5 *becomes* Annex 4.

< Inside back cover / Intérieur du dos de la couverture >

The following information is provided by the issuing association to motorists.

L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.

Name of country / Nom du pays .....

The undersigned authority / L'autorité soussignée .....

certifies that this day / certifie que ce jour ..... (date to be given in full / préciser la date)

a vehicle was produced at / un véhicule a été présenté à ..... (place and country / lieu et pays)

by / par ..... (name, address / nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder: / Il a été constaté que ce véhicule répondait bien à la description mentionnée ci-dessous.

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE

Registered in / Immatriculé en .....

Year of manufacture / Année de construction .....

Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) .....

Value of vehicle / Valeur du véhicule .....

Chassis no. .....

Make / Marque .....

Engine / Moteur N° .....

Make / Marque .....

No. of cylinders / Nombre de cylindres .....

Horsepower / Nb. de chevaux .....

Coachwork / Carrosserie

Type (car, lorry ...) / Voiture, camion...) .....

Colour / Couleur .....

Upholstery / Garnitures intérieures .....

No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U. .....

Equipment / Equipement

Radio (make) / Appareil radio (marque) .....

Spare tyres / Pneus de rechange .....

Other particulars / Divers .....

under no. / sous le N° .....

A.* This examination has been made on presentation of the carnet de passages issued for the vehicle described here. / Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-dessus.

CPD no. .....

Issued by / Délivré par .....

B.* No temporary importation papers were produced / Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire

Stamp / Timbre

Date and place of signature / Date et lieu de signature

Official position / Qualité du (des) signataire(s)

Signature(s)

(*) Choose formula A or B as applicable / Formule A ou B à adopter suivant le cas

N.B. THIS CERTIFICATE MUST BE COMPLETED EITHER BY A CONSULAR AUTHORITY OF THE COUNTRY IN WHICH THE PAPERS SHOULD HAVE BEEN DISCHARGED, OR BY AN OFFICIAL AUTHORITY (CUSTOMS, POLICE, MAYOR, JUDICIAL OFFICER, etc.) OF THE COUNTRY IN WHICH THE VEHICLE IS EXAMINED

N.B. CE CERTIFICAT DOIT ÊTRE REMPLI SOIT PAR UNE AUTORITÉ CONSULAIRE DU PAYS OU LE TITRE D'IMPORTATION TEMPORAIRE AURAIT DÛ ÊTRE DÉCHARGÉ, SOIT PAR UNE AUTORITÉ OFFICIELLE (DOUANE, POLICE, MAIRE, HUISSIER etc.) DU PAYS OU LE VÉHICULE A ÉTÉ PRÉSENTÉ

Amendements proposés à la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux (18 mai 1956)

adoptés par le Groupe de travail des problèmes douaniers intéressant les transports de la CEE.

Article 1, paragraphe a)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:
«a) par ‹droits et taxes à l'importation›, les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises visées par la présente Convention, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;»

Article 1, paragraphe d)

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée;» par: «... droits et taxes à l'importation;».

Article 1, paragraphe f)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:
«f) par ‹personnes›, à la fois les personnes physiques et les personnes morales;»

Article 1, nouveaux paragraphes g) à k)

Ajouter les nouveaux paragraphes suivants:
«g) par ‹association émettrice›, une association autorisée à émettre des titres d'importation temporaire;
h) par ‹association garante›, une association agréée par les autorités douanières d'une Partie contractante pour se porter caution des personnes qui utilisent des titres d'importation temporaire;
i) par ‹organisation internationale›, une organisation à laquelle sont affiliées des associations nationales qui sont habilitées à émettre et à garantir des titres d'importation temporaire;
j) par ‹Partie contractante›, un pays ou une organisation d'intégration économique régionale, partie à la présente Convention;
k) par ‹organisation d'intégration économique régionale›, une organisation instituée et composée par des pays visés au paragraphe 1 de l'article 33 de la présente Convention et ayant compétence pour adopter sa propre legislation qui est obligatoire pour ses Etats membres dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, d'adhérer à la présente Convention.»

Article 2, paragraphe 1

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée, ...» par: «... droits et taxes à l'importation, ...».

Article 2, paragraphe 2

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:
«2. Les Parties contractantes pourront, dans les conditions fixées dans la présente Convention, prescrire que ces véhicules soient placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes à l'importation ou d'une somme équivalente sous réserve des dispositions spéciales du paragraphe 4 de l'article 27, en cas de non-réexportation dans les délais impartis du véhicule couvert par le titre en question.»

Article 3, paragraphe 2

Remplacer: «Seront admis ...» par: «Seront admises ...» et: «... droits et taxes d'entrée, ...» par: «... droits et taxes à l'importation, ... ».

Article 4

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation...».

Article 5, paragraphe 1

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation...».

Article 5, paragraphe 2

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation...».

Article 6

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation...».

Article 8, paragraphe 3

Remplacer: «... à l'annexe 2 ou à l'annexe 3 ...» par: «... à l'annexe 2...».

Article 10, paragraphes 1, 3 et 4 et article 11

Remplacer: «... les titres d'importation temporaire ...» par: «... des titres d'importation temporaire...».

Article 13, paragraphe 2

Remplacer: «... le titres d'importation temporaire ...» par: «... un titre d'importation temporaire...».

Article 13, paragraphe 3

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation...».

Article 14, paragraphe 1 a)

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation...».

Article 14, paragraphe 1 b)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:
«b) abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire, auquel cas le titulaire du titre d'importation temporaire sera exonéré des droits et taxes à l'importation; ou...»

Article 14, paragraphe 1 c)

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation...».

Article 14, nouveaux paragraphe 4

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:
«4. Quand le véhicule ou l'objet mentionné sur le titre est perdu ou volé au cours de la saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, les droits et taxes à l'importation ne peuvent être réclamés au titulaire du titre d'importation temporaire, qui doit présenter une justification de la saisie aux autorités douanières.»

Article 18

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation...».

Article 20

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:
«Il sera passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci seront présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours à partir de l'expiration du délai d'admission temporaire de ces véhicules et qu'il sera donné des explications satifaisantes pour justifier ce retard.»

Article 21

Remplacer: «... l'annexe 4 ...» par: «... l'annexe 3 ...».

Article 22, nouveau paragraphe 3

Ajouter le nouveaux paragraphe suivant:
«3. La validité des titres d'importation temporaire ne peut être prolongée qu'une seule fois pour une période n'excédant pas un an. Après ce délai, un nouveau carnet doit être émis et pris en charge, en remplacement du précédent.»

Article 24, paragraphe 1

a) *Remplacer*: «... annexe 5 ...» par: «... annexe 4 ...»

b) *Remplacer*, après la première phrase, le texte actuel par le texte suivant:
«... En lieu et place, elles accepteront toute autre justification valable établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation temporaire. S'il ne s'agit pas d'un carnet de passages en douane, et lorsque le titre ne'est pas périmé, ce titre est produit en même temps que la justification prévue ci-dessus. S'il s'agit d'un carnet, les autorités douanières accepteront comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.»

Article 24, paragraphe 2

a) *Remplacer*: «... l'annexe 5 ...» par: «... l'annexe 4 ...»;

b) *Remplacer* la dernière phrase par le texte suivant:
«... En lieu et place, elles accepteront toute autre justification valable établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation temporaire.»

Article 24, paragraphe 3

Insérer le texte suivant entre la deuxième et la troisième phrase:
«... En cas d'utilisation abusive d'un carnet après l'annulation de sa validité par les autorités douanières et l'association émettrice, cette dernière ne pourra être tenue pour responsable des droits et taxes à l'importation à payer. ...»

Article 25 bis

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation...».

Article 26

a) *Remplacer*: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation...».

b) *Ajouter* le texte suivant après la première phrase:
«... Les autorités douanières fourniront aux associations garantes des renseignements sur le montant des droits et taxes à l'importation dans un délai d'un an à partir de la notification de la non-décharge. La responsabilité de l'association garante au titre de ces sommes prendra fin si ces renseignements ne sont pas fournis dans ce délai d'un an».

Article 27, paragraphe 1

Ajouter le texte suivant après la première phrase:
«... Néanmoins cette période ne pourra prendre effet qu'à partir de la date d'expiration des titres d'importation temporaire. Si les autorités douanières contestent la validité de la preuve fournie, elles devront en informer le garant dans un délai ne dépassant pas un an.»

Article 27, paragraphe 2

Remplacer la première phrase par le texte suivant:
«2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais autorisés, l'association garante devra consigner ou verser à titre provisoire dans un délai maximum de trois mois les droits et taxes à l'importation à recouvrer. ...»

Article 27, paragraphe 3

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée, ...» par: «... droits et taxes à l'importation...».

Article 28

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation...».

Nouvel article 32 bis

Ajouter le nouvel article suivant:
«La présente Convention ne fera pas obstacle à l'application des facilités plus grandes que les Parties contractantes accordent ou voudraient accorder, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux, sous réserve que les facilités ainsi accordées n'entraveront pas l'application des dispositions de la présente Convention. Il est recommandé aux Parties contractantes de renoncer à exiger des titres d'importation temporaire et des garanties.»

Article 33, nouveau paragraphe 2 bis

Insérer le paragraphe suivant entre le paragraphe 2 et le paragraphe 3:

«2 *bis*. Toute organisation d'intégration économique régionale pourra, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, devenir Partie contractante à la présente Convention. Une telle organisation ayant adhéré à la présente Convention informera le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sur sa compétence ainsi que sur tout changement ultérieur de cette compétence en relation avec les matières couvertes par la présente Convention. L'organisation et ses Etats membres pourront décider, sans dérogation des obligations découlant de la présente Convention, sur leurs respectives responsabilités pour l'accomplissement de leurs obligations en relation avec la présente Convention.»

Article 34, paragraphe 2

Remplacer: «... chaque pays...» par: «... chaques pays ou chaque organisation d'intégration économique régionale ...» et: «... dudit pays ...» par: «... dudit pays ou de ladite organisation d'intégration économique régionale ...».

Article 40, paragraphe 3

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:
«3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi que les Parties contractantes visées aux paragraphes 2 et 2 *bis* de l'article 33.»

Article 41, paragraphe 2

Ajouter le texte suivant après le texte actuel:

«... Pour les questions relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale qui sont Parties contractantes à la présente Convention, exerceront leur droit de formuler une objection. Quand tel sera le cas, les Etats membres desdites organisations qui sont Parties contractantes à la présente Convention, ne seront pas autorisés à exercer ce droit à titre individuel.»

Article 42

a) *Remplacer* le texte actuel dans la première partie de la phrase par le texte suivant:

«Outre les notifications prévues aux articles 40 et 41, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi qu'aux Parties contractantes visées aux paragraphes 2 et 2 *bis* de l'article 33, ...»

b) *Ajouter* un nouvel alinéa a) *bis:*

«a) *bis* Toute information sur la compétence des organisations d'intégration économique régionale et sur tout changement ultérieur de cette compétence conformément au paragraphe 2 *bis* de l'article 33;»

Article 45

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

«Apres le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays et Parties contractantes visés aux paragraphes 1 à 2 *bis* de l'article 33.

Annexe 1: «Carnet de passages en douane»

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en anglais et en français.

Les dimensions sont de 21 x 29,7 cm.

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

« Front cover / Recto de la couverture »

Holder and address / Titulaire et adresse	CPD no.
	Valid for not more than one year, this is valid / Valable n'excédant pas un an, ceci valable jusqu'au . . . . .
Issued by / Délivré par	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited / Ce carnet reste valable sous réservé que le titulaire respecte, pendant cette période, les dispositions douanières des lieux et des réglementations des pays visités
	Validity extended until / Validité prolongée jusqu'au . . .

INTERNATIONAL ORGANIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS / POUR VÉHICULES À MOTEUR ET REMORQUES

This carnet is issued for the vehicle registered as / Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en . . . . . Under no. / Sous le n° . . . . . .

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized associations indicated.

It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization.
ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER. /

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), *peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document,* sous la garantie des associations autorisées indiquées.

A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie dans chaque pays où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée.
À L'EXPIRATION LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ.

Issued at / Délivré à . . . . . the / le . . . . . 19 . . . . . .

Signature of International Organization / Signature de l'Organisation internationale	Signature of issuing association / Signature de l'Association émettrice	Holder / signature / Signature du titulaire

ANNEX 5 / ANNEXE 5

MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS (CERTIFICATE OF LOCATION)

MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS (CERTIFICAT DE PRÉSENCE)

Name of country / Nom du pays .....

The undersigned authority / L'autorité soussignée .....

certifies that this day / certifie que ce jour ..... (date to be given in full / préciser la date)

a vehicle was produced at / un véhicule a été présenté à ..... (place and country / lieu et pays)

by / par ..... (name, address / nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder: / Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques mentionnées ci-dessous

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VEHICULE	
Registered in / Immatriculé en	under no. / sous le N° .....
Year of manufacture / Année de construction	A.* This examination has been made on presentation of the carnet de passages issued for the vehicle described here. / Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-contre.
Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)	CPD no. .....
Value of vehicle / Valeur du véhicule	Issued by / Délivré par .....
Chassis no.	
Make / Marque	
Engine / Moteur N°	
Make / Marque	B.* No temporary importation papers were produced / Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire
No. of cylinders / Nombre de cylindres	
Horsepower / Nb. de chevaux	Stamp / Timbre
Coachwork / Carrosserie	
Type (car, lorry ... / voiture, camion...)	
Colour / Couleur	
Upholstery / Garnitures intérieures	
No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U.	Date and place of signature / Date et lieu de signature
Equipment / Equipement	
Radio (make) / Appareil radio (marque)	Official position / Qualité du (des) signataire(s)
Spare tyres / Pneus de rechange	
Other particulars / Divers	Signature(s)

(*) Choose formula A or B as applicable / Formules A ou B à adopter suivant le cas

N.B. THIS CERTIFICATE MUST BE COMPLETED EITHER BY A CONSULAR AUTHORITY OF THE COUNTRY IN WHICH THE PAPERS SHOULD HAVE BEEN DISCHARGED, OR BY AN OFFICIAL AUTHORITY (CUSTOMS POLICE, MAYOR, JUDICIAL OFFICER, etc.) OF THE COUNTRY IN WHICH THE VEHICLE IS EXAMINED.

N.B. CE CERTIFICAT DOIT ÊTRE REMPLI SOIT PAR UNE AUTORITÉ CONSULAIRE DU PAYS OU LE TITRE D'IMPORTATION TEMPORAIRE AURAIT DÛ ÊTRE DÉCHARGÉ, SOIT PAR UNE AUTORITÉ OFFICIELLE (DOUANE, POLICE, MAIRE, HUISSIER etc.) DU PAYS OU LE VÉHICULE A ÉTÉ PRÉSENTÉ.

« Front side of insert pages / Recto des pages intérieures »

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
COUNTERFOIL
SOUCHE
1

CPD

Customs officer's signature /
Signature de l'agent de la douane

Stamp
Timbre

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
EXPORTATION VOUCHER
VOLET DE SORTIE
1

Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse)

CPD no.

Issued by/ Délivré par

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VEHICULE

Registered in / Immatriculé en

Year of manufacture / Année de construction

Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)

Value of vehicle / Valeur du véhicule

Chassis no.

Make / Marque

Engine / Moteur n°

Make / Marque

No. of cylinders / Nombre de cylindres

Horsepower / No. de chevaux

Gearbox / Carrosserie

Type (car, lorry ...) / Voiture (camion ...)

Colour / Couleur

Upholstery / Garnitures intérieures

No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U.

Equipment / Equipement

Radio (make) / Appareil radio (marque)

Spare tires / Pneus de rechange

Other particulars / Divers

under no. / sous le n°

Date of exportation /
Date de sortie

Customs office of exportation /
Bureau de douane de sortie

Vehicle registered under no. /
Véhicule pris en charge sous n°

Stamp
Timbre

Customs officer's signature /
Signature de l'agent de la douane

To be returned to the customs office of importation at /
A retourner au bureau de douane d'entrée de

where the carnet was registered under number /
où le carnet a été pris en charge sous le numéro

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
IMPORTATION VOUCHER
VOLET D'ENTRÉE
1

Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse)

CPD no.

Issued by/ Délivré par

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VEHICULE

Registered in / Immatriculé en

Year of manufacture / Année de construction

Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)

Value of vehicle / Valeur du véhicule

Chassis no.

Make / Marque

Engine / Moteur n°

Make / Marque

No. of cylinders / Nombre de cylindres

Horsepower / No. de chevaux

Gearbox / Carrosserie

Type (car, lorry ...) / Voiture (camion ...)

Colour / Couleur

Upholstery / Garnitures intérieures

No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U.

Equipment / Equipement

Radio (make) / Appareil radio (marque)

Spare tires / Pneus de rechange

Other particulars / Divers

under no. / sous le n°

Date of importation /
Date d'entrée

Customs office of importation /
Bureau de douane d'entrée

registered under no. /
charge sous n°

Stamp
Timbre

Customs officer's signature /
Signature de l'agent de la douane

N.B. The customs officer must fill in the boxes indicated on the above exportation voucher /
Le douanier doit remplir les cases ci-dessus du volet de sortie ci-dessus

‹Inside back cover / Intérieur du dos de la couverture›

The following information is provided by the issuing association to motorists.

L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.

‹Back cover / Extérieur du dos de la couverture›

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated:/

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées ci-après:

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)
(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISÉES)

« Back cover / Extérieur du dos de la couverture »

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated: /

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées ci-après:

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)
(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISÉES)

Annexe 3: Diptyque

L'annexe 3 est à supprimer

Annexer 4: Prolongation de la validité du carnet de passages en douane

a) *Remplacer* l'alinéa 1 par le texte suivant:

«1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en anglais ou en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.»

b) L'annexe 4 actuelle *devient* l'annexe 3.

Annexe 5: Modèle de certificat pour la régularisation des titres d'importation temporaire non déchargés, détruits, perdus ou volés

a) *Remplacer* le texte actuel du modèle de certificat par le texte ci-apres: (page 39).

b) L'annexe 5 actuelle *devient* l'annexe 4.

ANNEX 5 / ANNEXE 5

MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS (CERTIFICATE OF LOCATION)

MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS (CERTIFICAT DE PRÉSENCE)

Country / Nom du pays

The undersigned authority / L'autorité soussignée

certifies that this day / certifie que ce jour (Date to be given in full / Indiquer la date)

a vehicle was presented at / un véhicule a été présenté à (place and country / lieu et pays)

by / par (name, address / nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder / A l'issue de l'examen que l'on a effectué le véhicule présenté était conforme au signalement ci-dessous

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE	under no. / sous le n°
Registered in / Immatriculé en	A.* This a certification has been made on presentation of the carnet de passages issued for the vehicle described here. / Cet attestation a été effectuée sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-dessus CPD no. Issued by / Délivré par
Year of manufacture / Année de construction	
Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)	
Value of vehicle / Valeur du véhicule	
Chassis no.	
Make / Marque	
Engine / Moteur n°	
Make / Marque	B.* No temporary importation paper was produced / Il n'a pas été présenté aucun titre d'importation temporaire Stamp Timbre
No. of cylinders / Nombre de cylindres	
Horsepower / HP, de chevaux	
Equipment / Équipement	
Type (car, lorry ... / voiture, camion ...)	
Colour / Couleur	
Upholstery / Garnitures intérieures	
No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U.	Date and place of signature / Date et lieu de signature
Equipment / Équipement	
Radio (model) / Appareil radio (modèle)	Official position / Qualité du (des) signataire(s)
Spare tyres / Pneus de rechange	
Other particulars / Divers	Signature(s)

(*) Choose formula A or B by application / Formule A ou B à adopter suivant le cas

* B. THIS CERTIFICATE MUST BE COMPLETED EITHER BY A CONSULAR AUTHORITY OF THE COUNTRY IN WHICH THE PAPERS SHOULD HAVE BEEN DISCHARGED, OR BY AN OFFICIAL AUTHORITY (CUSTOMS, POLICE, MAYOR, JUDICIAL OFFICER, etc.) OF THE COUNTRY IN WHICH THE VEHICLE IS CLAIMED

* B. CE CERTIFICAT DOIT ÊTRE REMPLI SOIT PAR UNE AUTORITÉ CONSULAIRE DU PAYS OU LE TITRE D'IMPORTATION TEMPORAIRE AURAIT DU ÊTRE DÉCHARGÉ, SOIT PAR UNE AUTORITÉ OFFICIELLE (DOUANE, POLICE, MAIRE, HUISSIER, etc.) DU PAYS OU LE VÉHICULE A ÉTÉ PRÉSENTÉ

Uitgegeven de *elfde* september 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK

217550F
ISSN 0920 - 2218
Sdu Uitgeverij Plantijnstraat
's-Gravenhage 1992